

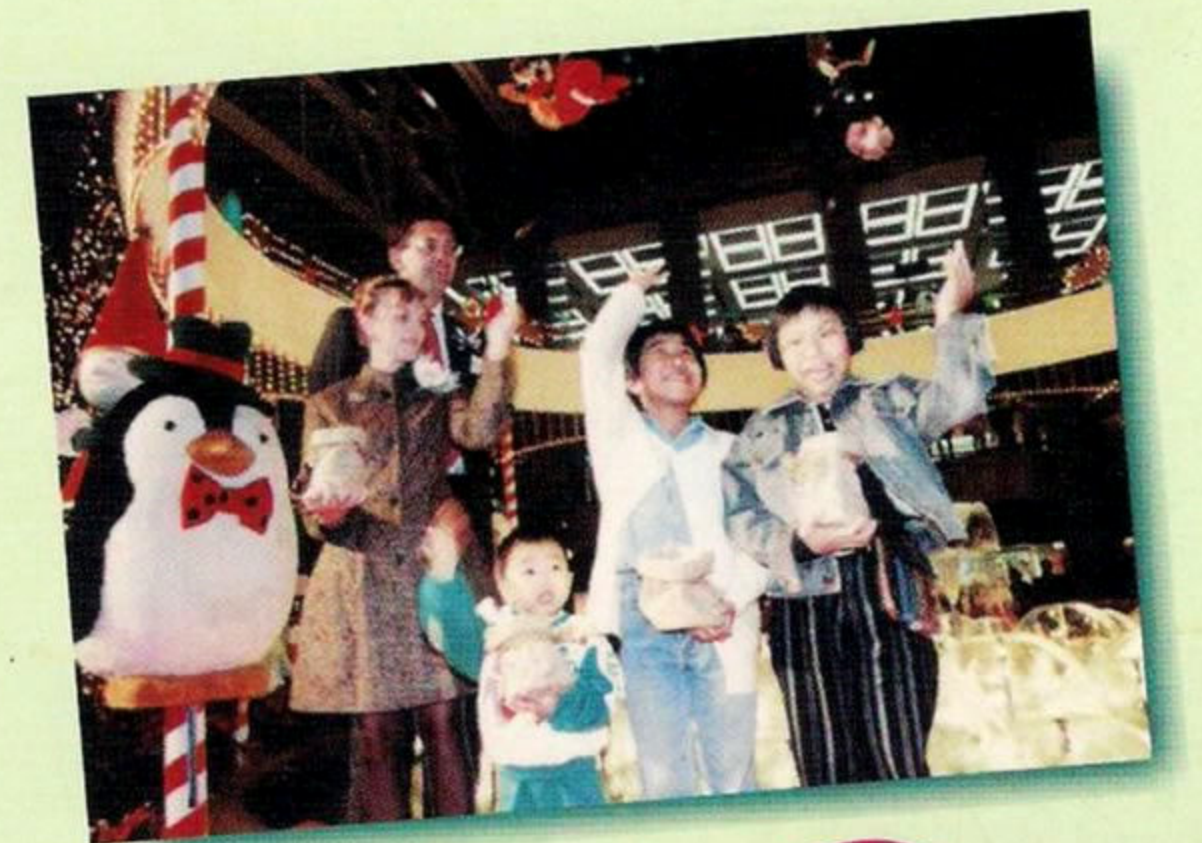
Children's Kidney Trust Fund  
兒童腎病基金

Office  
辦事處

3/F, 136A Nathan Road, Kowloon  
九龍彌敦道 136A 三樓  
Tel 電話 : 2369 4928

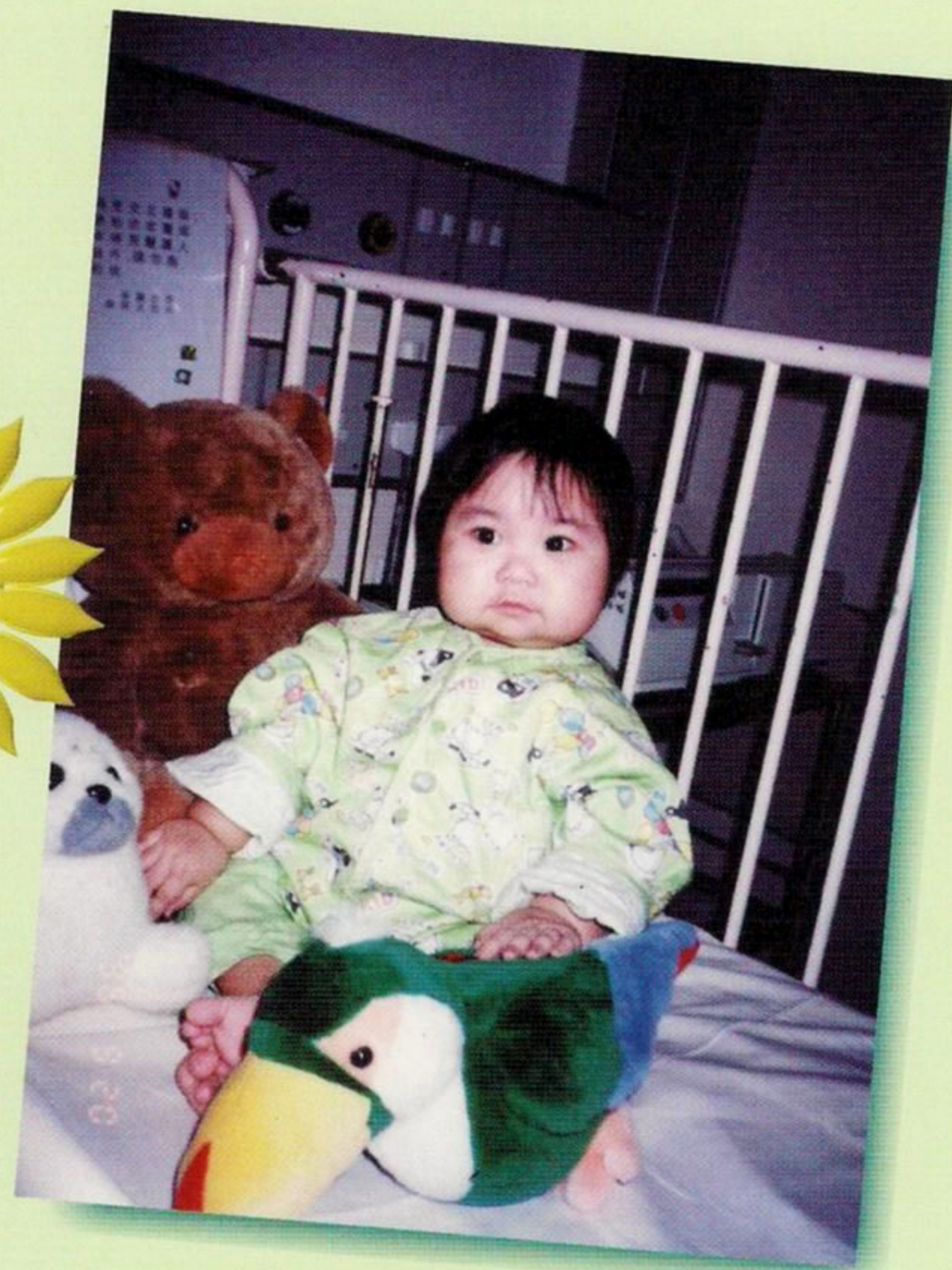
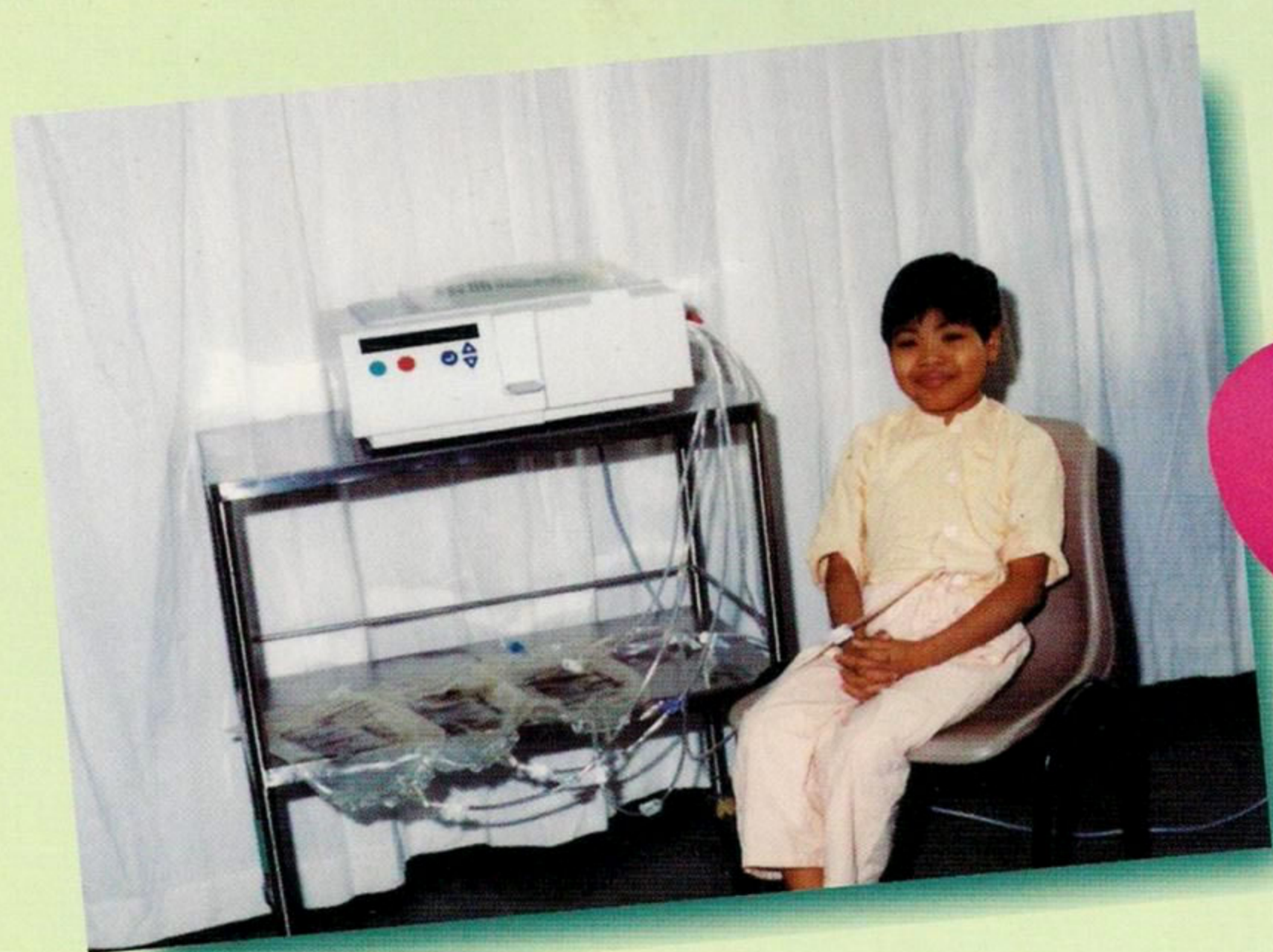


Children's Kidney Trust Fund  
兒童腎病基金



Annual Report 1996-1997  
一九九六至一九九七年年報





## 服務宣言

兒童腎病基金的宗旨為：


- ~ 關懷腎病兒童身心各方面的發展和需要，改善他們的生活質素，並為他們及其家庭提供心理輔導和醫療資訊。
- ~ 加強病童家庭間的聯繫，鼓勵他們互相扶持。
- ~ 致力改善腎病醫療服務，促進研究及腎病醫療訓練。
- ~ 積極推廣腎病的健康教育，提高市民對兒童腎病的認識和關注。



## Mission Statement

The missions of Children's Kidney Trust Fund are:

- ~ Take care of the physical and psychological development of children with kidney diseases; Strive to improve the quality of living of these children; Provide psychological counselling and medical information for these children and their families.
- ~ Strengthen the communication of families of these children by encouraging them to support each other.
- ~ Endeavor to improve medical services of kidney diseases and facilitate research and medical training of kidney diseases.
- ~ Enhance public understandings and concern of children's kidney diseases through active promotion and education.



## 主席報告

兒童腎病基金由一群熱心的醫生、護士、社會工作者及病者家屬等於一九九六年成立，宗旨是為腎病兒童及其家人提供支援和幫助，解決經濟困境，並協助腎病兒童發揮潛能，栽培他們成為社會的棟樑。

本基金積極聯繫各醫院的腎病兒童家庭，鼓勵他們互相扶持，以舒緩因摯親患病而帶來的困惑和壓力，共同為病童創造一個理想的生活環境。

於九六至九七年度，本基金為病童舉辦了一連串活動，包括海洋公園一日遊、「一起面對腎病」家庭分享日等，既可讓病童舒展身心，也可為他們與家人提供腎病醫療常識和心理輔導。

兒童腎病基金自成立以來，一直努力不懈向社會各界籌募捐款。去年，我們成功籌集港幣八十萬元，用以資助腎病兒童購買自動腹膜透析機器所需的喉管，讓病童可於晚間熟睡時進行透析（即洗腎），省卻過往每日四次的透析，病童日間得與普通兒童一般活動，享有較正常的生活。本基金亦因應個別家庭的經濟狀況予以資助，例如病童往返醫院進行血液透析所需支付的交通費。

展望來年，本基金將致力籌募經費，使更多腎病兒童得以受惠，並計劃舉辦聚會及戶外活動，包括聖誕聯歡會和旅行，讓病童可以感受戶外活動的樂趣，發展正常的社交生活。

此外，本基金計劃資助病童家長會和腎病護理人員進修，藉以支援腎病兒童家庭及提高腎病醫療服務質素。本基金並籌備出版腎病小冊子，提高市民對腎病的認識。同時，我們將積極籌辦推廣活動，鼓勵廣大市民捐贈腎臟器官，縮短病童接受腎臟移植的輪候時間。

過往一年，欣蒙本基金各委員團結一致，不畏艱辛，盡心策劃，致使本基金所舉辦的活動能順利進行，在此特表感謝。

黎錦新



## Chairman's Report

Children's Kidney Trust Fund was founded in 1996 by an enthusiastic group of doctors, nurses, social workers along side with parents of kidney patients and concerned individuals.

Our objectives are to support the families of children with kidney diseases and help them to ease their financial burden. We also endeavor to develop the potentials of these children and cultivate them to be the pillars of the society.

To release the pressure and anxiety of these children's parents, we actively liaise the children's families from various local hospitals. Parents are encouraged to support each other and to joint efforts to form a better living environment to their children.

In the past year, through an array of activities, such as Ocean Park Visit and Family Sharing Day, we enabled children to enjoy outdoor activities and provided parents with psychological counselling and latest information of kidney therapies.

Children's Kidney Trust Fund has struck to raise fund to improve the living environment of children in need since its establishment. During the year under reviewed, we succeeded in raising a total of HK\$800,000 which was used to purchase the tubing and accessories required for the Automated Peritoneal Dialysis (APD). This new mode of dialysis allows children to undergo dialysis at night while they are asleep, instead of having it four times a day. Thus children can enjoy normal lives as their daytime activities are less disrupted. Trust Fund also offers financial assistance to families in needs, including transportation allowance for children travelling to and from hospitals taking Haemodialysis.

In future, Trust Fund will endeavor to raise money so that more children can benefit from our services. In order to bring the enjoyment of outdoor activities to children and encourage the development of normal social life, we plan to organise various meetings and outdoor programmes, for instance, Christmas party and picnic.

Moreover, supporting families of these children and improving the medical care of kidney diseases are our dedicated goals. Trust Fund may consider to provide financial aid to the parents support groups and sponsor medical care workers of kidney diseases for further studies. To enhance public understanding of kidney diseases, we may also publish pamphlets for distribution. Devoted to offer ultimate solution to children's kidney diseases, we strike to shorten the delay involved in kidney transplantation by promoting and encouraging kidney donation.

I would like to give sincere tribute to all the committee members whose concerted power and delicated planning are indispensable to the smooth operation of the Trust Fund. Their strength will to confront challenges attributed to our success in the year under reviewed.

Li Ke-Sun



## 海洋公園一日遊

不幸患有腎病的兒童，由於受疾病困擾，較少機會作戶外活動。九六年十二月，本基金特別舉行了「海洋公園一日遊」，讓病童能突破疾病的屏障，享受戶外遊玩的樂趣。



參加是項活動的百多名腎病兒童及其家人，對公園內的各項設施均充滿好奇，各種不同類型的機動遊戲如過山車、海盜船等，帶給他們前所未有的新鮮感。病童與家長一同玩機動遊戲、在鯊魚館觀鯊及欣賞海洋劇場表演，樂也融融。藉著共同參與這些活動，家長可與病童分享第一次接觸新鮮事物的經歷，增進親子之情。

## Ocean Park Visit

Restricted by their kidney diseases, children often stay indoors. Breaking the hindrance of diseases, we enabled these children to enjoy outdoor activities by organising "A trip to Ocean Park" in December, 1996.

Different facilities in Ocean Park excited over a hundred children and their families who participated in this activity. Children enjoyed unprecedented freshness brought by the entertainment in this amusement park, such as Roller Coaster and Swinging Pirate Boat. Accompanied by their parents, they boarded on various machinery games, visited the aquarium and watched dophin show in a joyful atmosphere. Parent-child relationship became more intimate through venturing novelties together.



## 活動 Activities' Report

在一九九七年度，兒童腎病基金舉辦了不同類型的活動，旨在將歡樂帶給病童，為他們及其家人提供支持和幫助。

Children's Kidney Trust Fund organised various activities which aimed at cherishing those children who suffer from kidney diseases, and offering assistance to their families in the past years.



## 「一起面對腎病」家庭分享日

腎病兒童固然會因疾病影響日常生活而感到抑鬱，其家人亦往往為照顧患病子女而承受心理壓力。為鼓勵病童及其家人積極攜手面對腎病，九七年八月，我們舉行了一個富有意義的活動，名為「一起面對腎病」的分享日。



這次分享日共有五十七人參與，包括曾接受透析治療和換腎手術的兒童及其家人。當日，大會邀請了醫生及護士詳細講解腎病治療的最新資料，使各家庭清楚了解現有的醫療資源；臨床心理學家亦教導病童及其家人如何減輕心理壓力；家長與病童更在社工的引領下，在小組中分享彼此的感受，增加雙方的溝通，令兩者能在互相諒解下共同對抗疾病。



## Family Sharing Day

Children with kidney diseases are often depressed by disrupted life due to their diseases. Constantly providing additional care to their children, parents also suffer from psychological pressure. In order to encourage parents and children to face kidney diseases together, we organised a worthwhile activity, Family Sharing Day, in August, 1997.

Family Sharing Day attracted 57 people to participate, including children who were currently undertaking dialysis or kidney transplantation together with their families. On this Sharing Day, doctors and nurses gave detailed information of latest medical treatment of kidney diseases. Those attended families therefore enriched their knowledge of medical resources available. Children and their families also learnt how to release psychological pressure by following the guidance given by psychologists. Led by social workers, parents and children shared their feelings in small groups, thus enhancing their mutual understanding and enabling them to fight the diseases in a combined effort.



## 核數師報告

本核數師經已根據核數準則，審核刊於第7頁之賬項。

依照本核數師意見，根據所有我們獲得的資料及解釋，以及兒童腎病基金賬目上所載，該賬項及其附註足以顯示兒童腎病基金在一九九七年十二月三十一日結算時之真實而公正之財政狀況。

麥兆明會計師事務所  
香港執業會計師

## Auditors' Report

We have audited the financial statements of Children's Kidney Trust Fund set out on page 7 in accordance with Auditing Standards.

In our opinion, the statements give a true and correct view of the trust fund's affairs at 31 December, 1997 according to the best of our information and explanations given to us, and as shown by the books of the Trust Fund.

Mak Siu Ming & Co.  
Certified Public Accountants  
Hong Kong

## 收支賬 截至一九九七年十二月三十一日止 STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE YEAR ENDED 31 DECEMBER, 1997

	由一九九六年三月五日 (成立日) 至一九九六年 十二月三十一日 Period from 5.3.1996 (Date of formation) to 31.12.1996	截至一九九七年 十二月三十一日止 Year ended 31.12.1997
	HK\$	HK\$
捐款收入 Donation income	435,858	1,285,751
本年度盈餘 Operating surplus for the year/period	419,285	1,149,259
承前 Trust fund brought forward	—	419,285
轉結下期 Trust fund carried forward	419,285	1,568,544

## 資產負債表 一九九七年十二月三十一日 BALANCE SHEET - 31 DECEMBER, 1997

	1997 HK\$	1996 HK\$
固定資產 FIXED ASSETS	2,320	—
流動資產 CURRENT ASSETS		
現金及銀行結餘 Cash and bank balances	1,569,224	423,879
流動負債 CURRENT LIABILITIES		
應付及應計款項 Others payable and accruals	3,000	3,500
銀行透支 Bank overdrafts	—	1,094
	3,000	4,594
流動資產淨值 NET CURRENT ASSETS	1,566,224	419,285
	1,568,544	419,285
資金來源 Financed by :-		
信託基金 TRUST FUND	1,568,544	419,285
	1,568,544	419,285



## 委員會

贊助人 : 王葛鳴議員  
 主席兼信託人: 黎錦新  
 信託人 : 趙孟準  
           黃錫年  
           邱徽道  
 名譽法律顧問: 劉令施  
 委員 : 陳群英  
           陳文仙  
           陳思凌  
           程慧玲  
           何慧雯  
           林泓昕



## Committee

Patron : Dr. the Honourable  
 Rosanna Wong Yick Ming JP.  
 Chairman and Trustee : Lai Kam Sun  
 Trustee : Chiu Man Chun  
           Wong Sik Nin  
           Yau Fai To  
 Hon Legal Advisor : Lau Ling Sze, Nancy  
 Committee Member : Chan Kwan Ying, Winnie  
                           Chan Man Sin, Randa  
                           Chan See Ling, Angela  
                           Constance Ching  
                           Ho Wai Man, Tabitha  
                           Royan Lam



## 鳴謝 Acknowledgements

兒童腎病基金衷心感謝各善長人翁，特別以下各機構及人士：  
 Our heartfelt thanks to all parties for their generous contributions to  
 Children's Kidney Trust Fund, particularly the following individuals and organisations:

蘋果日報慈善基金  
 Apple Daily Charitable Foundation Ltd.  
 凱聯國際酒店有限公司  
 Associated International Hotels Ltd.  
 加拿大帝國商業銀行及加拿大怡東集團  
 Canadian Imperial Bank of Commerce (CIBCE CEF)  
 香港置地有限公司  
 Hong Kong Land Ltd.  
 香港兒童腎科學會  
 Hong Kong Paediatric Nephrology Society  
 靳與劉設計顧問  
 Kan & Lau Design Consultants  
 路衛德鄰律師事務所  
 Lovell White Durrant  
 麥兆明會計師事務所  
 Mak Siu Ming & Co. Certified Public Accountants  
 瑪嘉烈醫院兒科部腎病組  
 Renal Team, Department of Paediatrics, Princess Margaret Hospital  
 威確顧問有限公司  
 Win Concept Consulting Co. Ltd.

